



A peer-reviewed multi lingual literary and cultural research journal

ISSN: 2582-4163

دور العلماء الهندوسيين في اللغة العربية وآدابها في البنغال

Published by

KTM COLLEGE OF ADVANCED STUDIES, KARUVARAKUNDU

Affiliated to the University of Calicut, Aided by Govt. of Kerala
Accredited by NAAC with 'A' grade



INTERNATIONAL
STANDARD
SERIAL
NUMBER
INDIA

ISSN National Centre, India National Science Library

CSIR- National Institute of Science Communication and Policy Research
14, Satsang Vihar Marg, New Delhi - 110067

Certificate of Registration

पंजीयन प्रमाणपत्र

This is to certify that the periodical "KILYST" has been registered in the ISSN Registry as per the details below:

प्रमाणित किया जाता है कि "केटीएलवायएसटी" प्रतिका को निम्न विवरण के अनुसार आई एस एस एन अभिलेख में पंजीकृत किया जा रहा है:

International Standard Serial Number (ISSN): 2582-4163

अंतर्राष्ट्रीय मानक क्रम संख्या (आई एस एस एन)

Language(s)/भाषा(यें)

: *Multiple language/बहुभाषी*

Periodicity/समयावधि

: *Quarterly/त्रैमासिक*

Format/प्रारूप

: *Online/ऑनलाइन*

Publisher/प्रकाशक

: *KTM College of Advanced Studies,
Karuvarakundu (PO), Malappuram (Dt),
Kerala-676523*

के टी एम कॉलेज ऑफ एडवांस्ड स्टडीज,
करुवाराकुंदु (पो. ओ.), मलप्पुरम (डिस्ट्रिक्ट),
केरला-६७६५२३

Sanjay Burde / संजय बुरडे

*Head, National Science Library / प्रमुख, नेशनल साइंस लाइब्रेरी
& ISSN National Centre, India/एंड आई एस एस एन नेशनल सेंटर, इंडिया*

KTLYST Editorial Board Members

Editor in chief

Prof. (Dr.) Muhammed Aslam NK

(Principal, KTM College of Advanced Studies, Karuvarakundu, Kerala, India)

✉ aslamptrklm@gmail.com

Associate Editors

Dr. Shareefa Saif Al Yazeedi

(Lecturer, Department of Arabic, University of Emirates, UAE)

✉ s_alyazeedi@uaeu.ac.ae

Prof. Khaldun Saeed Subah

(Dept. of Arabic, University of Damascus, Syria)

✉ farhat1966@gmail.com

Dr. Mohammed Ajmal

(Assistant Professor, Centre for Arabic and African Studies, J.N.U, New Delhi)

✉ majmal@mail.jnu.ac.in

Mohammed Yaseen Bakriya

(Journalist & Novelist, Palestine)

✉ mbakriya@gmail.com

Editor in Charge

Dr. Muhammed Aslam EK

(Assistant Professor, Dept. of Arabic, KTM College of Advanced Studies)

✉ ekaslu@gmail.com

Editors

Prof. (Dr.) Rasheed Ahammed.P

(Professor, Dept. of Arabic, KTM College of Advanced Studies)

✉ rasheedahmedp@gmail.com

Mr. Ubaidu Rahiman.M

(Assistant Professor, Dept. of English, KTM College of Advanced Studies)

✉ rasheedahmedp@gmail.com

Mr. Muhammed Musthefa.K

(Assistant Professor, Dept. of Arabic, KTM College of Advanced Studies)

✉ musthafadac@gmail.com

Mrs. Saeeda.KT

(Assistant Professor, Dept. of Arabic, KTM College of Advanced Studies)

✉ saeedashan@gmail.com

Dr. Abdul Rasheed PC

(Assistant Professor, Dept. of Commerce, KTM College of Advanced Studies)

✉ rasheedpc786@gmail.com

Mr. Hassan Basari MM

(Assistant Professor, Dept. of English, KTM College of Advanced Studies)

✉ basarikvk@gmail.com

Aboobacker PU

(Assistant Professor, KTM College of Advanced Studies)

✉ aboobackerpu@gmail.com

Members of Review Board

Dr. Abdul Majeed. E

(Associate Professor, University of Calicut)

✉ dr.emajeed@gmail.com

Dr. Ali Noufal. K

(Associate Professor, Department of Arabic, University of Calicut)

✉ alinoufalk@uoc.ac.in, alinoufaljnu@gmail.com

Dr. Sainuddeen P.T

(Associate Professor, Department of Arabic, University of Calicut)

✉ ptsainuddeen@gmail.com

Dr. Noushad V

(Assistant Professor & HoD, of Arabic, University of Kerala.)

✉ noushusasc@gmail.com

Prof. (Dr.) Abdul Raheem. MK

(Professor, Department of Arabic, Govt. Arts and Science College, Calicut)

✉ raheemkodesseeri@yahoo.co.in

Dr. Hameed. KA

(Assistant Professor, SNGS College, Pattambi)

✉ kmlhameed@gmail.com

Dr. Jafar Sadik PP

(Associate Professor & Head of Department of Arabic, Thunchan Memorial Govt. College, Tirur)

✉ ppjsadik@gmail.com

Mrs. Ummusalma. N

(Assistant Professor, Govt. Arts and Science College, Mankada)

✉ salmakkv@gmail.com

Lt. Dr. Basheer Poolakkal

Assistant Professor, NMSM Govt, College Kalpetta & Associate NCC Officer 5 Kerala Battalion, NCC, Wayand

Dr. Abdul Razak. P

(Assistant Professor, PTM Govt. College, Perintalmanna)

✉ rasakedakkara@gmail.com

Dr. Hamzathali AP

(Assistant Professor, MES Mampad College, Mampad)

✉ ali.hamzath@gmail.com

Complete Address of Publisher/ Editorial Board Office

KTM College of Advanced Studies

Karuvarakundu (PO), Malappuram (Dt), Kerala-676 523



Phone

04931-280096



Mobile

+919747635369



Email

info@ktlyst.org
ktmcollegekvk@gmail.com



Website

www.ktmcollege.org

Terms of publication in KTLYST peer-reviewed multi lingual literary and cultural research journal

- The journal does not accept any works that do not follow the academic method in writing.
- The journal will accept essays, stories, poems, interviews and book reviews in Arabic or English.
- The works should not be published or submitted to others.
- All works received for publication will be submitted to the editorial board for their consideration.
- The author of articles should follow in his/ her work novelty, depth and adhere to the methodology followed academically.
- Works should be typed in Word, Simplified Arabic in Arabic, and Times New Roman in English, Font size should be 14 in contents with a line space of 1.15, and 16 in titles.
- Articles should not exceed 10 pages including references.
- Please send articles and all queries to this mail: info@ktlyst.com



روح الأمين شيخ | الباحث في الدكتوراه في قسم الدراسات العربية، جامعة اللغة الإنجليزية واللغات الأجنبية، حيدرآباد، الهند

: Issue No

: Volume No



إن اللغة العربية هي لغة القرآن الكريم والرسول والدين، ولا تتم الصلاة إلا بها، ولذلك لها مكانة هامة لدى كافة المسلمين من العرب وغير العرب. ومهما يكن من الأمر فإنها لا تقتصر على المسلمين فقط بل يدرسها ويتعلمها غير المسلمين أيضا في أنحاء العالم، وقد تمكنت اللغة العربية من الحصول على مكانها المرموق في منظمة الأمم المتحدة إذ أنها قد تضمنتها بين لغاتها الرسمية. وتشهد الوثائق التاريخية أن التجار العرب كانوا يأتون إلى البنغال للتجارة، ثم يأتي إليها بعض الدعاة والصوفية الذين قد اهتموا بنشر الإسلام فيها، ثم تأسست الدولة المسلمة في البنغال على يد اختيار الدين محمد بختيار الخجلي في أوائل القرن الثالث عشر وبنى عاصمتها في لخنوتي. وحكم الحكام المسلمون فيها إلى أن قبض عليها الإنجليز أو يمكن القول بعبارة أخرى إن المسلمين قد حكموا عليها لمدة طويلة وهي خمسة

قرون ونصف. ومن خلال هذه المدة الطويلة قد جعلت اللغة العربية مكانة بارزة في البنغال وأثرت اللغة البنغالية تأثيرًا كبيرًا إذ أنها قد أخذت كثيرًا من الكلمات العربية وتضمنتها باللغة البنغالية ومازالت ولا تزال تستعمل هذه الكلمات العربية من حيث الكتابة والنطق، وانتشر الإسلام فيها انتشارًا واسعًا عبر العصور حيث صار الإسلام أكبر دين في بنغلاديش وثانيا في ولاية بنغال الغربية. ومهما يكن من الأمر فإن اللغة العربية لها عروق عميقة في البنغال (براد بها البنغال غير المقسمة أي بنغلاديش وولاية بنغال الغربية)، وقد أعجب باللغة العربية العلماء الهندوسيين الذين قد تعلموها وأتقنوها حتى لعبوا دورًا بارزًا في تطور اللغة العربية وآدابها بإسهاماتهم القيمة ومن أشهرهم:

غيريش تشاندرا سين (1835-1910م)

ولد في "بانشدونا" (Panchdona)، مديرية دাকা. وتبرع في اللغة العربية والفارسية والأردية والبنغالية والسانسكريتية. ويقال إنه توجه إلى "لاكنو"، ولاية أوتربراديش لدراسة اللغة العربية والتضلع فيها. إسهاماته القيمة في اللغة العربية:

1. إنه الشخص الأول الذي ترجم القرآن الكريم إلى اللغة البنغالية.
2. ترجم بعض أقوال النبي محمد صلى الله عليه وسلم إلى اللغة البنغالية.
3. ترجم "تذكرة الأنبياء" من اللغة العربية إلى البنغالية.
4. ترجم "مشكاة المصابيح" من اللغة العربية إلى اللغة البنغالية.
5. ترجم الأمثال العربية باللغة البنغالية بعنوان "Paravachnavali"

هارينات دي (1877-1911م):

ولد في سنة 1877م في "أرياداه" في مديرية 24 فرغنة . ويقال إنه قد تبرع في أكثر من 30 لغة ، بما فيها من السانسكريتية، والبنغالية، والهندية، والأردية، والفجراتية، والأورية وغيرها من اللغات الهندية وبينما اللغة الإسبانية، والإيطالية، واللاتينية، والفرنسية وغيرها من اللغات الأجنبية. على أنه قد عين في جامعة متسوفانتى بولوغنا يدرس عددًا من اللغات ومنها الإغريقية والعربية وغيرها . إنه قد أتقن اللغة العربية حتى تمكن من إخراج بعض آثاره المهمة المتعلقة باللغة العربية ومن أشهرها:

أولًا: إنه اهتم بترجمة كتاب " رحلة ابن بطوطة " حتى ترجمه.

ثانيًا: إنه قام بترجمة الكتاب المشهور الذي ألفه جلال الدين أبو جعفر محمد باللغة العربية ويسمى هذا الكتاب "كتاب الفخري".

ثالثًا: فضلًا على ترجمة النثر العربي، قد بذل جهودًا منشودة في ترجمة النظم أيضًا، حتى ترجم قصيدة مشهورة تعرف بـ "بانت سعاد" و"قصيدة البردة" نظمها الشاعر المخضرم كعب بن زهير لمدح رسول الله محمد صلى الله عليه وسلم.

رابعًا: ورجم مزيدا من الأشعار العربية باللغة الإنجليزية ونشرها .

خامسًا: وبالإضافة إلى ترجمة النظم والنثر العربي قد اهتم بتأليف كتاب القواعد العربية أيضًا .

وتبين لنا من البيان المذكور، كان هاريناث دي شخصية بارزة من الشخصيات الهندوسية، تمكن من إتقان اللغة العربية بالرغم من كونه هندوسيا، وقد أثبت مهارته وبراعته في اللغة العربية من خلال إنتاجاته الرائعة. ولا تنكر إسهاماته القيمة في تطوير اللغة العربية ونشرها في البنغال، لأنه قد بذل لها قصوى جهده، وحاول لها محاولة محمودة.

راجا رام موهن رائ

هو عالم آخر من العلماء

الهندوسيين الذين قد أتقنوا اللغة العربية وأجادوها، ولد عام 1772م في رادهانغار في مديرية هغلي. إنه أخذ دراسته الابتدائية في قريته وتعلم اللغة العربية عن المولوي، وبعد دراسته الابتدائية قد توجه إلى عاصمة بيهار "بتنا" ودرس فيها اللغة العربية، والفارسية بالإضافة إلى دراسة القرآن الكريم، حتى أعجب بعلوم القرآن وصار متأثرًا شديدًا به، وله كتاب مشهور اشتهر به كثيرًا واسمه "تحفة الموحدين"، وفي الحقيقة ألفه باللغة الفارسية ولكن كتب مقدمته باللغة العربية .

ماخونال رائ تشودهوري (1900-1962م)

هو عالم آخر من العلماء الهندوسيين الذين قد لعبوا دورًا هامًا في مجال اللغة العربية وآدابها. ولد في سنة 1900م في نواخالي في بنغلاديش. كان طالبًا ذكيًا، وأخذ الدراسات الابتدائية، ودخل في كلية جاغاناث، ثم التحق بكلية كوملا الرسمية، ثم توجه إلى كلكتا حيث التحق بكلية بريسيدنسي، وكان له إلمام شديد بالرياضة، ولكنه صار مؤرخًا فيما بعد بالرغم من رغبته على الرياضة. وأكمل الماجستير في التاريخ عام 1924م، ثم اهتم بعملية التدريس وعين بعدة كليات، ويقال إنه قد تبرع في اللغات السنسكريتية، والفارسية، والعربية وقد انضم بجامعة كلكتا . إنه قد ترجم "سريمادبهاغابات غيتا" باللغة العربية

رادهاناند دتا

كان رادهاناند دتا عالمًا آخر من العلماء الهندوسيين الذين قد تمكنوا من تعلم اللغة العربية بالرغم من أنهم كانوا غير المسلمين وقد أثبتوا مهارتهم في اللغة العربية. ويقال إن هذا العالم الهندوسي قد ترجم كتابًا عربيًا مشهورًا إلى اللغة الإنجليزية واسمه "رحلة النظار في تاريخ غرائب الأمصار" .

تشارو تشاندا بهانداري (Charu Chanda Bhandari)

هو عالم هندوسي آخر، ولد في ولاية بنغال الغربية، وقد تبرع في اللغات الإنجليزية والعربية، وقد اهتم بترجمة القرآن الكريم إلى اللغة الإنجليزية ويسميه "Essence of the Holy Quran" .

الخاتمة: وفي النهاية، نستطيع أن نقول إن اللغة العربية هي لغة جميلة وقد تمكنت من خلال جمالها وفصاحتها وبلاغتها من جذب انتباه غير المسلمين نحوها، وهذه اللغة ليست مقتصرة على لغة القرآن الكريم والحديث النبوي ولدى المسلمين فقط، بل اتسعت مساحتها في أنحاء العالم، فصارت لغة عالمية بكل معنى بالنظر إلى جمالها وأدبها وقبولها لدى الناس جميعًا.

المصادر والمراجع

1. Adak, Mousumi and Ghosh, Chaiti, Granthakarik Harinath De, Tar Rachanasombhar ebong Omullo songroho, Harinath De in Memory and Oblivion, Brainware University, 1st Published, 2024.
2. Alam, Muzaffar, Contribution of Hindu Scholars to Arabic Language and Literature in India, The Englishg and Foreign Languages University, Hyderabad, India, First Edition 2010.
3. Bandyopadhyay, Sunil, Harinath De, National Book Trust, India, New Delhi, Third Publication, 1990.
4. Bandyopadhyay, Sunil, Bhasapothik Harinath De, Kolkata, 1st published, 1367 (Bengali Year).
5. Tagore, Saumyendranath, Raja Rammohun Roy, Sahitya Academy, New Delhi, First Published, 1966.